

Inhaltsverzeichnis

Table of Contents

Gola: Einführung in die Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO) Englisch – Deutsch 11

I. Background	13	I. Die Ausgangslage	13
II. The law on data protection under the GDPR	14	II. Regelungen des Datenschutzes durch die DS-GVO	14
1. General	14	1. Allgemeines	14
2. Scope of application	15	2. Geltungsbereich	15
3. Norm addressees	17	3. Normadressaten	17
4. Admissibility of processing	19	4. Zulässigkeit der Verarbeitung	19
5. Obligation to transparency	24	5. Transparenzpflichten	24
6. Correction rights	28	6. Korrekturrechte	28
III. Conclusion	30	III. Fazit	30

Text der GDPR – DS-GVO Englisch – Deutsch 33

Chapter I: General provisions	35	Kapitel I: Allgemeine Bestimmungen	35
Article 1: Subject-matter and objectives	35	Artikel 1: Gegenstand und Ziele	35
Article 2: Material scope	35	Artikel 2: Sachlicher Anwendungsbereich	35
Article 3: Territorial scope	36	Artikel 3: Räumlicher Anwendungsbereich	36
Article 4: Definitions	36	Artikel 4: Begriffsbestimmungen	36
Chapter II: Principles	42	Kapitel II: Grundsätze	42
Article 5: Principles relating to processing of personal data	42	Artikel 5: Grundsätze für die Verarbeitung personenbezogener Daten	42
Article 6: Lawfulness of processing	44	Artikel 6: Rechtmäßigkeit der Verarbeitung	44
Article 7: Conditions for consent	46	Artikel 7: Bedingungen für die Einwilligung	46
Article 8: Conditions applicable to child's consent in relation to information society services	47	Artikel 8: Bedingungen für die Einwilligung eines Kindes in Bezug auf Dienste der Informationsgesellschaft	47
Article 9: Processing of special categories of personal data	48	Artikel 9: Verarbeitung besonderer Kategorien personenbezogener Daten	48
Article 10: Processing of personal data relating to criminal convictions and offences	51	Artikel 10: Verarbeitung von personenbezogenen Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten	51
Article 11: Processing which does not require identification	51	Artikel 11: Verarbeitung, für die eine Identifizierung der betroffenen Person nicht erforderlich ist	51

Chapter III: Rights of the data subject	52	Kapitel III: Rechte der betroffenen Person	52
Section 1: Transparency and modalities	52	Abschnitt 1: Transparenz und Modalitäten	52
Article 12: Transparent information, communication and modalities for the exercise of the rights of the data subject	52	Artikel 12: Transparente Information, Kommunikation und Modalitäten für die Ausübung der Rechte der betroffe- nen Person	52
Section 2: Information and access to personal data	54	Abschnitt 2: Informationspflicht und Recht auf Auskunft zu personen- bezogenen Daten	54
Article 13: Information to be provided where personal data are collected from the data subject	54	Artikel 13: Informationspflicht bei Erhebung von personenbezogenen Daten bei der betroffenen Person	54
Article 14: Information to be provided where personal data have not been obtained from the data subject	56	Artikel 14: Informationspflicht, wenn die personenbezogenen Daten nicht bei der betroffenen Person erhoben wurden	56
Article 15: Right of access by the data subject	59	Artikel 15: Auskunftsrecht der betroffenen Person	59
Section 3: Rectification and erasure	60	Abschnitt 3: Berichtigung und Löschung	60
Article 16: Right to rectification	60	Artikel 16: Recht auf Berichtigung	60
Article 17: Right to erasure ('right to be forgotten')	61	Artikel 17: Recht auf Löschung („Recht auf Vergessenwerden“)	61
Article 18: Right to restriction of processing	62	Artikel 18: Recht auf Einschränkung der Verarbeitung	62
Article 19: Notification obligation regarding rectification or erasure of personal data or restriction of processing	63	Artikel 19: Mitteilungspflicht im Zusammen- hang mit der Berichtigung oder Löschung personenbezogener Daten oder der Ein- schränkung der Verarbeitung	63
Article 20: Right to data portability	64	Artikel 20: Recht auf Datenübertragbarkeit	64
Section 4: Right to object and automated individual decision-making	64	Abschnitt 4: Widerspruchsrecht und auto- matisierte Entscheidungsfindung im Einzelfall	64
Article 21: Right to object	64	Artikel 21: Widerspruchsrecht	64
Article 22: Automated individual decision- making, including profiling	66	Artikel 22: Automatisierte Entscheidungen im Einzelfall einschließlich Profiling	66
Section 5: Restrictions	67	Abschnitt 5: Beschränkungen	67
Article 23: Restrictions	67	Artikel 23: Beschränkungen	67
Chapter IV: Controller and processor	68	Kapitel IV: Verantwortlicher und Auftragsverarbeiter	68
Section 1: General obligations	68	Abschnitt 1: Allgemeine Pflichten	68
Article 24: Responsibility of the controller	68	Artikel 24: Verantwortung des für die Verarbeitung Verantwortlichen	68
Article 25: Data protection by design and by default	69	Artikel 25: Datenschutz durch Technik- gestaltung und durch datenschutz- freundliche Voreinstellungen	69

Article 26: Joint controllers	70	Artikel 26: Gemeinsam Verantwortliche	70
Article 27: Representatives of controllers or processors not established in the Union	71	Artikel 27: Vertreter von nicht in der Union niedergelassenen Verantwortlichen oder Auftragsverarbeitern	71
Article 28: Processor	71	Artikel 28: Auftragsverarbeiter	71
Article 29: Processing under the authority of the controller or processor	75	Artikel 29: Verarbeitung unter der Aufsicht des Verantwortlichen oder des Auftrags- verarbeiters	75
Article 30: Records of processing activities	75	Artikel 30: Verzeichnis von Verarbeitungstät- igkeiten	75
Article 31: Cooperation with the supervisory authority	77	Artikel 31: Zusammenarbeit mit der Aufsichtsbehörde	77
Section 2: Security of personal data	77	Abschnitt 2: Sicherheit personenbezogener Daten	77
Article 32: Security of processing	77	Artikel 32: Sicherheit der Verarbeitung	77
Article 33: Notification of a personal data breach to the supervisory authority	78	Artikel 33: Meldung von Verletzungen des Schutzes personenbezogener Daten an die Aufsichtsbehörde	78
Article 34: Communication of a personal data breach to the data subject	80	Artikel 34: Benachrichtigung der von einer Verletzung des Schutzes personenbezo- gener Daten betroffenen Person	80
Section 3: Data protection impact assessment and prior consultation	81	Abschnitt 3: Datenschutz-Folgenabschät- zung und vorherige Konsultation	81
Article 35: Data protection impact assessment	81	Artikel 35: Datenschutz-Folgenabschätzung	81
Article 36: Prior consultation	83	Artikel 36: Vorherige Konsultation	83
Section 4: Data protection officer	85	Abschnitt 4: Datenschutzbeauftragter	85
Article 37: Designation of the data protection officer	85	Artikel 37: Benennung eines Datenschutz- beauftragten	85
Article 38: Position of the data protection officer	86	Artikel 38: Stellung des Datenschutz- beauftragten	86
Article 39: Tasks of the data protection officer	87	Artikel 39: Aufgaben des Daten- schutzbeauftragten	87
Section 5: Codes of conduct and certification	88	Abschnitt 5: Verhaltensregeln und Zertifizierung	88
Article 40: Codes of conduct	88	Artikel 40: Verhaltensregeln	88
Article 41: Monitoring of approved codes of conduct	91	Artikel 41: Überwachung der genehmigten Verhaltensregeln	91
Article 42: Certification	93	Artikel 42: Zertifizierung	93
Article 43: Certification bodies	94	Artikel 43: Zertifizierungsstellen	94
Chapter V: Transfers of personal data to third countries or international organisations	97	Kapitel V: Übermittlungen personenbezo- gener Daten an Drittländer oder an internationale Organisationen	97
Article 44: General principle for transfers	97	Artikel 44: Allgemeine Grundsätze der Datenübermittlung	97

Article 45: Transfers on the basis of an adequacy decision	97	Artikel 45: Datenübermittlung auf der Grundlage eines Angemessenheitsbeschlusses	97
Article 46: Transfers subject to appropriate safeguards	100	Artikel 46: Datenübermittlung vorbehaltlich geeigneter Garantien.	100
Article 47: Binding corporate rules.	102	Artikel 47: Verbindliche interne Datenschutzvorschriften	102
Article 48: Transfers or disclosures not authorised by Union law	105	Artikel 48: Nach dem Unionsrecht nicht zulässige Übermittlung oder Offenlegung	105
Article 49: Derogations for specific situations.	106	Artikel 49: Ausnahmen für bestimmte Fälle	106
Article 50: International cooperation for the protection of personal data.	108	Artikel 50: Internationale Zusammenarbeit zum Schutz personenbezogener Daten	108
Chapter VI: Independent supervisory authorities	109	Kapitel VI: Unabhängige Aufsichtsbehörden.	109
Section 1: Independent status	109	Abschnitt 1: Unabhängigkeit	109
Article 51: Supervisory authority	109	Artikel 51: Aufsichtsbehörde	109
Article 52: Independence	109	Artikel 52: Unabhängigkeit	109
Article 53: General conditions for the members of the supervisory authority	110	Artikel 53: Allgemeine Bedingungen für die Mitglieder der Aufsichtsbehörde	110
Article 54: Rules on the establishment of the supervisory authority.	111	Artikel 54: Errichtung der Aufsichtsbehörde	111
Section 2: Competence, tasks and powers.	112	Abschnitt 2: Zuständigkeit, Aufgaben und Befugnisse	112
Article 55: Competence	112	Artikel 55: Zuständigkeit.	112
Article 56: Competence of the lead supervisory authority	112	Artikel 56: Zuständigkeit der federführenden Aufsichtsbehörde	112
Article 57: Tasks	113	Artikel 57: Aufgaben	113
Article 58: Powers	116	Artikel 58: Befugnisse	116
Article 59: Activity reports.	119	Artikel 59: Tätigkeitsbericht.	119
Chapter VII: Cooperation and consistency	119	Kapitel VII: Zusammenarbeit und Kohärenz.	119
Section 1: Cooperation	119	Abschnitt 1: Zusammenarbeit.	119
Article 60: Cooperation between the lead supervisory authority and the other supervisory authorities concerned	119	Artikel 60: Zusammenarbeit zwischen der federführenden Aufsichtsbehörde und den anderen betroffenen Aufsichtsbehörden.	119
Article 61: Mutual assistance	122	Artikel 61: Gegenseitige Amtshilfe	122
Article 62: Joint operations of supervisory authorities	124	Artikel 62: Gemeinsame Maßnahmen der Aufsichtsbehörden	124
Section 2: Consistency	125	Abschnitt 2: Kohärenz	125
Article 63: Consistency mechanism	125	Artikel 63: Kohärenzverfahren.	125
Article 64: Opinion of the Board	126	Artikel 64: Stellungnahme Ausschusses	126
Article 65: Dispute resolution by the Board	128	Artikel 65: Streitbeilegung durch den Ausschuss.	128
Article 66: Urgency procedure	130	Artikel 66: Dringlichkeitsverfahren	130
Article 67: Exchange of information	131	Artikel 67: Informationsaustausch	131

Section 3: European data protection board 131

Article 68: European Data Protection Board	131
Article 69: Independence	132
Article 70: Tasks of the Board	132
Article 71: Reports	136
Article 72: Procedure	136
Article 73: Chair	136
Article 74: Tasks of the Chair	136
Article 75: Secretariat	137
Article 76: Confidentiality	138

Chapter VIII: Remedies, liability and penalties 138

Article 77: Right to lodge a complaint with a supervisory authority	138
Article 78: Right to an effective judicial remedy against a supervisory authority	139
Article 79: Right to an effective judicial remedy against a controller or processor	139
Article 80: Representation of data subjects	140
Article 81: Suspension of proceedings	141
Article 82: Right to compensation and liability	141
Article 83: General conditions for imposing administrative fines	142
Article 84: Penalties	146

Chapter IX: Provisions relating to specific processing situations 146

Article 85: Processing and freedom of expression and information	146
Article 86: Processing and public access to official documents	147
Article 87: Processing of the national identification number	147
Article 88: Processing in the context of employment	147
Article 89: Safeguards and derogations relating to processing for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes	148

Abschnitt 3: Europäischer Datenschutzausschuss 131

Artikel 68: Europäischer Datenschutzausschuss	131
Artikel 69: Unabhängigkeit	132
Artikel 70: Aufgaben des Ausschusses	132
Artikel 71: Berichterstattung	136
Artikel 72: Verfahrensweise	136
Artikel 73: Vorsitz	136
Artikel 74: Aufgaben des Vorsitzes	136
Artikel 75: Sekretariat	137
Artikel 76: Vertraulichkeit	138

Kapitel VIII: Rechtsbehelfe, Haftung und Sanktionen 138

Artikel 77: Recht auf Beschwerde bei einer Aufsichtsbehörde	138
Artikel 78: Recht auf wirksamen gerichtlichen Rechtsbehelf gegen eine Aufsichtsbehörde	139
Artikel 79: Recht auf wirksamen gerichtlichen Rechtsbehelf gegen Verantwortliche oder Auftragsverarbeiter	139
Artikel 80: Vertretung von betroffenen Personen	140
Artikel 81: Aussetzung des Verfahrens	141
Artikel 82: Haftung und Recht auf Schadenersatz	141
Artikel 83: Allgemeine Bedingungen für die Verhängung von Geldbußen	142
Artikel 84: Sanktionen	146

Kapitel IX: Vorschriften für besondere Verarbeitungssituationen 146

Artikel 85: Verarbeitung und Freiheit der Meinungsäußerung und Informationsfreiheit	146
Artikel 86: Verarbeitung und Zugang der Öffentlichkeit zu amtlichen Dokumenten	147
Artikel 87: Verarbeitung der nationalen Kennziffer	147
Artikel 88: Datenverarbeitung im Beschäftigungskontext	147
Artikel 89: Garantien und Ausnahmen in Bezug auf die Verarbeitung zu im öffentlichen Interesse liegenden Archivzwecken, zu wissenschaftlichen oder historischen Forschungszwecken und zu statistischen Zwecken	148

Article 90: Obligations of secrecy	149	Artikel 90: Geheimhaltungspflichten	149
Article 91: Existing data protection rules of churches and religious associations	150	Artikel 91: Bestehende Datenschutzvor- schriften von Kirchen und religiösen Vereinigungen oder Gemeinschaften	150
Chapter X: Delegated acts and implementing acts	151	Kapitel X: Delegierte Rechtsakte und Durchführungsrechtsakte	151
Article 92: Exercise of the delegation	151	Artikel 92: Ausübung der Befugnisübertragung	151
Article 93: Committee procedure	152	Artikel 93: Ausschussverfahren	152
Chapter XI: Final provisions	152	Kapitel XI: Schlussbestimmungen	152
Article 94: Repeal of Directive 95/46/EC	152	Artikel 94: Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG	152
Article 95: Relationship with Directive 2002/58/EC	152	Artikel 95: Verhältnis zur Richtlinie 2002/58/EG	152
Article 96: Relationship with previously concluded Agreements	153	Artikel 96: Verhältnis zu bereits geschlos- senen Übereinkünften	153
Article 97: Commission reports	153	Artikel 97: Berichte der Kommission	153
Article 98: Review of other Union legal acts on data protection	154	Artikel 98: Überprüfung anderer Rechtsakte der Union zum Datenschutz	154
Article 99: Entry into force and application	154	Artikel 99: Inkrafttreten und Anwendung	154

Erwägungsgründe zur DS-GVO Englisch – Deutsch	155
--	------------

Chapter I: General provisions	157	zu Kapitel I: Allgemeine Bestimmungen	157
Chapter II: Principles	174	zu Kapitel II: Grundsätze	174
Chapter III: Rights of the data subject	186	zu Kapitel III: Rechte der betroffenen Person	186
Chapter IV: Controller and processor	195	zu Kapitel IV: Verantwortlicher und Auftragsverarbeiter	195
Chapter V: Transfers of personal data to third countries or international organisations	208	zu Kapitel V: Übermittlungen personen- bezogener Daten an Drittländer oder an internationale Organisationen	208
Chapter VI: Independent supervisory authorities	217	zu Kapitel VI: Unabhängige Aufsichtsbehörden	217
Chapter VII: Cooperation and consistency	224	zu Kapitel VII: Zusammenarbeit und Kohärenz	224
Chapter VIII: Remedies, liability and penalties	228	zu Kapitel VIII: Rechtsbehelfe, Haftung und Sanktionen	228
Chapter IX: Provisions relating to specific processing situations	235	zu Kapitel IX: Vorschriften für besondere Verarbeitungssituationen	235
Chapter X: Delegated acts and implementing acts	243	zu Kapitel X: Delegierte Rechtsakte und Durchführungsrechtsakte	243
Chapter XI: Final provisions	244	zu Kapitel XI: Schlussbestimmungen	244